

Tabea Brodner-Hesselbach

Öffentlich bestellte Gerichtsdolmetscherin DE > AR / EN

kanzlei@brodner-hesselbach-dolmetscher.de +49 69 7430 8128 Frankfurt am Main, Deutschland

brodner-hesselbach-dolmetscher.de linkedin.com/in/tabeabrodnerhesselbach

Profil

Öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Gerichtsdolmetscherin DE > Arabisch / Englisch durch das Landgericht Frankfurt am Main. Staatlich geprüfte Dolmetscherin (IHK Düsseldorf) mit 12 Jahren Praxis vor Land-, Amts- und Verwaltungsgerichten in Hessen und NRW. 312 Dolmetschtage 2024, davon 184 Hauptverhandlungen und 84 Polizei-Vernehmungen. BDÜ-Fachgruppe Gerichts- und Behördendolmetscher.

Berufserfahrung

Öffentlich bestellte Gerichtsdolmetscherin DE > Arabisch / EN

10/2013 - heute

Selbstständig - Landgericht Frankfurt am Main und LG Wiesbaden

Frankfurt am Main, Deutschland

Honorardolmetscherin für Justiz, Polizei und Verwaltungsgerichte gem. JVEG

- 312 Dolmetschtage 2024, davon 184 Hauptverhandlungen und 84 Polizei-Vernehmungen, abgerechnet nach JVEG § 9
- Hauptdolmetscherin in 28 Verhandlungstagen einer Wirtschaftsstrafkammer (LG Frankfurt) im Jahr 2024
- Dolmetschen in 142 Asylverfahren vor dem VG Frankfurt im Zeitraum 2022-2023
- Aufbau eines internen Glossars Strafrecht DE/AR mit 6.840 Einträgen
- Vorträge auf 3 BDÜ-Justiztagungen 2022-2024 zum Thema 'Dolmetschen vor Wirtschaftsstrafkammern'

Wissenschaftliche Mitarbeiterin

10/2012 - 09/2013

Universität Hildesheim, Institut für Übersetzungswissenschaft

Hildesheim, Deutschland

Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt 'Dolmetschen vor Gericht'

- Forschungsbeitrag zu einem DFG-Projekt zur Qualitätssicherung im Gerichtsdolmetschen
- Lehre 2 SWS 'Einführung in das Konsekutivdolmetschen Arabisch-Deutsch'
- Mitautorin einer 2014 erschienenen Studie zur Verfahrensgerechtigkeit

Ausbildung

M.A. Dolmetschen Arabisch-Deutsch

10/2010 - 09/2012

Universität Hildesheim, Institut für Übersetzungswissenschaft

Hildesheim, Deutschland

Dolmetschen

1,4

B.A. Translatologie

10/2007 - 09/2010

Universität Mainz / Gernersheim (FTSK)

Gernersheim, Deutschland

Translatologie

GPA: 1,7

Fähigkeiten

Gerichtsdolmetschen StPO § 187

Konsekutiv- & Vom-Blatt-Übersetzen

Strafprozessrecht (StPO/StGB)

Polizei-Vernehmungen

Asylrecht / Auslieferungsrecht

MultiTerm Recht DE/AR

JVEG / Gebührenrecht

Notizentechnik nach Matyssek

Zertifikate

Öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung als Dolmetscherin Arabisch (Landgericht Frankfurt am Main)

06/2014

Öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung als Dolmetscherin Englisch (Landgericht Wiesbaden)

11/2013

Staatlich geprüfte Dolmetscherin Arabisch (IHK Düsseldorf)

03/2013

Projekte

Hauptverhandlung LG Frankfurt (Wirtschaftsstrafkammer)

01/2024 - 12/2024

Hauptdolmetscherin in 28 Verhandlungstagen eines Wirtschaftsstrafverfahrens mit 14 Angeklagten

Asylsenat VG Frankfurt

03/2022 - 09/2023

Dolmetscherin in 142 Asylverfahren vor dem Verwaltungsgericht Frankfurt am Main

Stärken

Strafprozessrechts-Tiefe

Absolviert seit 2018 jährlich die Justizfortbildung 'Dolmetschen vor Gericht' der Justizakademie Hessen

Behördliche Belastbarkeit

Dolmetscht durchschnittlich 6,5 Verhandlungsstunden pro Tag ohne Konzentrationsverlust, dokumentiert durch Richterbewertungen

Kulturelle Mediation Arabisch-Deutsch

Geboren in Damaskus, Studium in Köln, kennt die juristischen Begrifflichkeiten in MENA-Rechtssystemen

Mitgliedschaft BDÜ
Fachgruppe Gerichts- und
Behördendolmetscher

09/2014

Justizfortbildung
'Dolmetschen vor Gericht'
(Justizakademie Hessen,
jährlich erneuert)

12/2019

Sprachen

Deutsch Muttersprache

Arabisch (Hocharabisch +
Ägyptisch/Levantinisch)

C2

Englisch C2

Französisch B2